

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 14 (1986)

**Heft:** 54

**Rubrik:** Pages fribourgeoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ECHO S DE LA ROMANDIE ET D'AILLEURS

## Pages fribourgeoises



### LA BILYOTA DOU PREJIDAN

Où en sommes-nous ?

C'est fou ce que l'enthousiasme peut faire ! Il me semble que le patois, que l'on dit moribond depuis plus de deux générations, n'a pas le cœur aussi faible qu'on tente de le faire accroire.

Il est riche à cause de ceux qui le parlent, qui l'animent, qui le chantent; il est encore plus grâce à ceux qui l'ont conservé par le théâtre, la prose, la poésie. Et là, plus on fouille, plus on en apprend et plus on l'aime. Ca, c'était le véhicule de la pensée de nos pères, leur unique moyen d'expression.

Un homme, si dévoué soit-il ne peut pas faire grand chose pour le patois, mais les milliers de bonnes volontés qui montent régulièrement aux barricades peuvent réactiver le patois dont le cœur est rivé à l'âme du pays.



A la question posée de savoir : peut-on faire un peu plus, je pense que la plupart peuvent répondre oui.

Oui, l'animation est réjouissante. Le répertoire de nos sociétés de chant est riche en pièces en patois; nos scènes villageoises attirent les amateurs de théâtre en patois; les discours dans la langue des pères sont plus fréquents.

Mais à la deuxième question : sait-on suffisamment ce qui se passe ici ou là, dans le Jura, le Valais, Vaud et Fribourg, voire en Savoie et au Val d'Aoste ?

Il ne suffit pas de rougir et de prendre un air gêné. On ne devrait pas trouver l'excuse de n'avoir pensé à "L'Ami du Patois", pour une courte relation, un avis de manifestation.

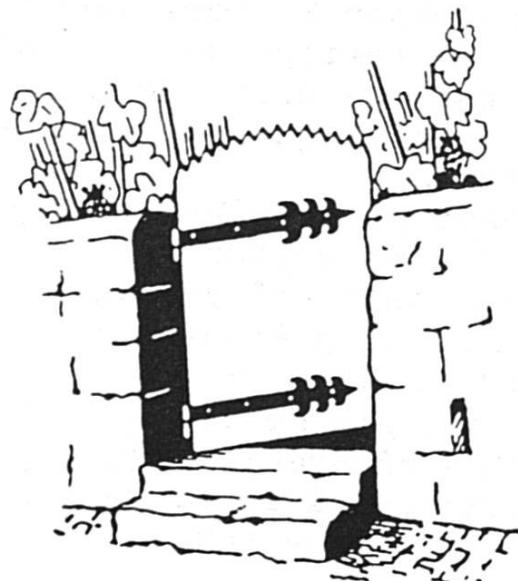
Car les initiatives des uns peuvent éclairer l'imagination des autres.

Saignelégier vibre déjà — ou encore — grâce à la fête des patoisants jurassiens ; Etroubles invite les amis patoisants au Val d'Aoste; Fribourg prépare l'assemblée bisannuelle du 4 octobre à Domdidier.... et il y a du théâtre dans l'air à Albeuve et Vaulruz.

Et savons-nous apprécier cette chance que nous avons grâce à la radio et à M. Terrapon, d'entendre du patois sur les ondes d'espace II. Et que n'a-t-il pas déniché, ce cher animateur, en fait de patoisants de qualité, pour nous entretenir et nous faire découvrir les mille et une facettes des parlers de l'ancien pays ? Ca vaut un grand coup de chapeau... et un quart de tour sur le bouton de la radio des samedis après-midi.

Allons amis patoisants.... il ne s'agit pas du jour de gloire pour les enfants de la patrie, mais bien de solidarité po noutron galé patê, la linvoua damâ kemin na grahyàja in dzakiyon è dâtha kemin na dzouta d'amourià.

*Francis Brodard*





En marge de la Fête des retrouvailles à La Roche, le 3 août 1986.

Allucution de M. Francis Brodard, président des patoisants fribourgeois.

Brâvè dzin dou palyi de La Rotse  
Grahyà, grahyàjè, mè j'êmi

Chtou dzoa, le palyi de La Rotse lè in roba dè fitha, è chè j'infan poran ithre in grantè lamè, in bredzon è in dzakilyon, avui le kà gonhyo dè dzoulyo dè lou rëtrovâ po tsantâ è fithâ.

I mè chinto tréto benéjeachebin, kemin prèjidan di patêjan, d'ithre dè chi velâdzô yô lè rachenè di moudè è di kothemè chon adi vivè, tan l'an puiji din na têra provinda...

chi velâdzô yô le frotson è le tridzo chon djêmé jou abandenâ,

chi velâdzô yô le patê lè jou èhyiri è kurtilyi kemin lè pye balè hyà dè nouthrè loyètè, yô la linvoua di j'anhyan lè jou teria ou chèlâ è tsèvanhya pê na thinkantanna dè pithè dè téatre è dè komèdilyè, pêr atan dè konto, dè poéji è dè tsan ke l'an èpardzemalâ le patê de La Rotse on bokon pêrto.

Lè chin tarlatâ ke lé akchaptâ l'anà d'inpyèlyi la linvoua dou palyi, chi patê ke l'a rèthrenâ de la Bèra a la Konbê, di Charbatsè i Frandyèrè, atan pê lè j'adrê tyè pê lè rèvê.

In vouityin mon velâdzô, voutron velâdzô i konyecho pâ na méjon ke pori kontâ l'ichtoâre trèhya pêr atan dè familyè de l'indrê, ke vouêrdè le chovinyi dè tan dè dzin, dè bordzê ke l'an èchemâ, dè j'êmi ke li chè chon pié è ke chon rèvinyê po li chobrâ.

I krêlyo pâ ke kôkon pouéchè tyithâ na dona, on folyidzo, on velâdzô chin li léchi on bokon dè chon kà, ma i krêlyo, in vo vêlyin, ke chi bokon dè kà ke vo j'èthatsè a voutron velâdzô lè pâ prè dè ch'avanâ

Mè moujo prà ke lè po rëtrovâ hou j'émâdzè don yâdzô, po rèvère lè j'êmi, po puiji i chourchè ke l'an tinprâ le kà dè tan dè brâvè dzin d'intche-no ke vo j'ithè inke.

Grahyè, grahyàjè, mè j'êmi,

La fitha ke no rathinbyè no rapalè lè chindê trachi din lè j'intsan botyatâ de La Rotse, hou chindê ke vouêrdon le chèkrè dè nouthrè dèmori dè kotyè routhichè, hou kotsè yô dzouno è filyè l'an kortijâ, hou pouchto konyu dè kotyè brakonyé, atan dè j'indrê chènâ din le palyi de La Rotse, chi velâdzo ke no j'atirè, le palyi di mithrète ke no j'âmin.

Chi velâdzo ke no tin a kà, lèachebin chi mohyi ke l'a konyu nouthrè fithè, yô prà dè no chon jou batyi, inkremâ, mariâ, lè lè hyotsè ke l'an chenâ la mouâ, trèkordenâ po la patrena, lè hou mèche dè matenè d'on yâdzo, la vouê di melyou ténor de l'indrê ke portâvan yin è lârdzo le rènon di tsantre de La Rotse.

Mè j'êmi, intrè le patê, lè bredzon è lè dzakilyon, lè le fô-ri dou pye bi velâdzo ke tralenè, lè le chèlâ ke trachè cha korba in balyin la kolâ a to chin ke vi, lè l'ârma dou palyi k'on achin frebiliy kemin na kôvèrâ dè riondénè, lè le cherin ke no j'aniâtè kemin la première dzouta de na milyèta, lè l'oura di chenalyè k'atujè le furi è ke fâ a rodzelyi lè brâjè dè nouthon kà.

On di kotyè kou k'a La Rotse, li a pâ tyè lè bredzon ke chon brodâ....

Lè po chin ke vu pâ rèprindre na kâfria dè chêlya è ke vu hyoure in moujin a ti lè j'infan dou palyi et in dejin kemin Victor Hugo ke no j'an ritoulâ pê l'èkoula

Mon Dyu, prèjârvâdè-mè, prèjârvâdè mè j'êmi, mimamin mè j'ènemi dè djêmé vêre le tsôtin chin botyè d'èchkarlata le ni chin j'ojalè... la bènèta chin j'â la méjon chin j'infan...

è i apondri na kobra po dre

Prèjârvâdè-mè onkora dè djêmé vêre le tropi chin hyotsètè, le palyi chin bredzon,

La Rotse chin patê.

**MEDITATIONS de Jean Tornare**  
*faire un petit arrêt à chaque phrase*

Prinydè le tin dè moujâ a di bâlè  
tsoujè.

- dè vo défindre dou mô è di mâtâ.
- dè partadji le pan avi lè pouro.
- dè travayi po no j'inchtruire.
- dè yêre di bon papê, po avi di bounè novalè.
- dè vo répojâ, po bin moujâ.
- dè prèyi po no bayi dou korâdze.
- dè rire dè bon kâ, po amujâ lè j'ôtre.
- d'amâ lè j'ôtre, po ithre amâ.
- dè payi dè gran kâ, po pâ ithre invrenâ dè dèvalè.
- dè vo préparâ a pachâ la granta delèle  
je dou Paradi.
- dè vo kontintâ dou bin di j'ôtre.
- dè fêre di j'èmi po chè rinkontrâ.
- dè rëmarhyâ le Bon Dyu, po lè grâthè ke no bayè.
- d'akutâ lè j'ôtre, no j'an tan a aprindre.
- dè bayi dè bon kâ po koncholâ lè malèrâ.
- dè dzuyi, lè le chèkrè de la ya dè nouthrè bon j'hanyan.
- dè rèchiêdre lè dzin ke l'an fouta de koncholâ.
- dè moujâ in fathe dè la ya, po bayi on bokon dè hyèrtâ a l'intoua dè no.
- dè fêre le bin ou toua dè chè, po fachilitâ la ya di j'ôtre.
- d'ala trovâ lè malâdo, po lè inkoradji din lou choufranche è lou pénâ.

*Tsandè 1985  
Dyan i Romain*



**PREYIRE A NOUTHRA DONA DE LOURDES de Jean Tornare**  
*à l'occasion de la vingtième fois bran-cardier.*

Nouthra Dona dè Lourdes po no ti,  
No chin vinyé pêrto vo préyi,  
No j'adzènøyi dèvan vouthr'n'ouchtâ  
Po vo chupliyi d'avi la bontâ  
Dè no j'idji din lè krouyo momin  
E no défindre kontre le Malin.  
Dinche chi-the !

Chinte Bernadette, in chi gran dzoua,  
No dèmandin, inke, vouthron chèkoua  
Kâ no j'in d'an grantamin fôta,  
L'advèrchipâ, por no, l'è tru yôta.  
Pyin d'èchpouâr no chin vinyê vo trovâ  
Bin portin, malâdo è èchtroupyâ,  
Por avi rëkoua a vouthra pidji  
E vo préyi tréti dè no j'idji.  
Dinche chi-the !

*Lourdes avril 1986  
Djan i Romain*

## BON PO LA MEMOUARE

Nothron bi Dzâtyè d'La Fin  
No j'a tyitha po Dzenèva.  
E thi du li a grantin,  
Dza ateri pê la vela.

Irè on bon payijan,  
Ma le mihiyi l'innoyivè.  
Menâvè on fyè brelan,  
Ti lè kou ke chè kontyivè.

Ora l'è on bi moncheu,  
Bin vuthu à la lè mouda.  
On dè hou galé mérdeu,  
Ke chin gayâ bon la rouja.

Kan l'è fitha i rèvin,  
A la bènichon chè mothrè.  
I dèvejè fénamin,  
Avu le fin bè di botsè.

Le patê le châ pâ mé,  
On derê ke ch'in dèginyè.  
Châ pâ tyè fére dè chè bré,  
Kan du Dzenèva raplikè.

Lè grô malin, lè j'èthoua,  
Tràvon totêvi lou mêtre.  
Ethenâ kan vin lou toua,  
Dè fayi bâchetâ, dè pêdre.

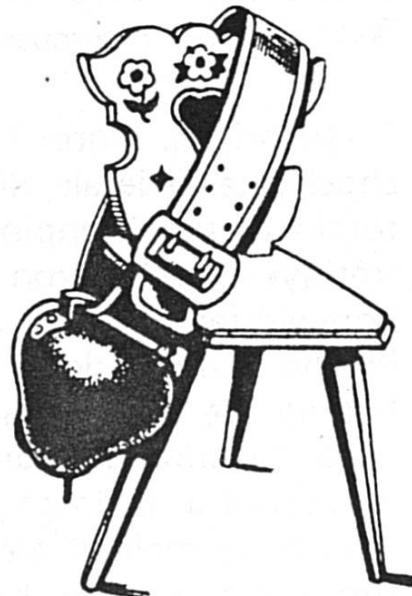
L'è bin chin k'lè arouvâ,  
A chi l'orgoyà dè Dzâtyè.  
L'è j'ou gayâ èthenâ,  
Kan chè yu vérâ lè potè.

Pyantâ chin rin din lè man,  
Gugâvè d'ena pâ dè l'ôtra,  
On dzoua ke vêre la tréjan,  
On mochi dè pre-dè-téra.

Chin tru chè bayi a chyin,  
L'a troupâ chu ouna badya,  
K'li a fê na mô dè tsin,  
E rèbuyi la chêvala.

Monètyâ ! Charonye dè kro !  
Le bi Dzâtyè tinpèthâvè.  
Din cha titha d'arichto  
Nothron patê rè intrâvè.

*André a Dzojè a Marc*



## KOTYE REVI NOVI

L'è on bi l'oji tyè l'gache, ma tru chovin i innouyè.

Kan dou mêtzo chon d'akouâ, n'inda on ke l'è pâ mêtzo.

Dè pou chè mèhyè, dè pou l'a a fére.

On'a totêvi fôta d'on pye piti tyè chè.

L'inpou l'è kemin la mouâ, vo trâvè pêrto.

Mi vô on piti l'intye chè, tyè on grô vê lè j'ôtro.

Fô vivre chinpyamin, krêre fêrmamin, è chè dëfindre krânamin.

*André a Dzojè a Marc*



BRAUEREN AL DORF

## OMADZO A N'ON MUJICHIN E KONPOJITEU DE TALAN

Oscar Moret: récompense méritée  
(JRS)

No j'an aprê pêr on-artikle ke l'a paru din "La Grevîre" dou 19 dè juin l'anà mé tyè mretâ ke l'A-chochyachyon fèdèrale dè mujika l'a botyatâ dou "Pri Stephan Jaeggi" M. Oscar Moret po to chin ke l'a fê din le domène ke l'a tré a la mujika dè kàro.

E chi pri, M. Moret l'a rèchu di man d'Alex Oggier, prèjidant de la chochyètâ fèdèrale dè mujika. M. Moret l'è j'ou partikulyérem totchi pê ha rèkonpinche vu ke l'a bin konyu Stephan Jaeggi k'intètinyê di relachyon èthrête avoui Georges Aeby, konpojiteu bin konyu è tan règrêtâ.

Por no, Patêjan de la Grevîre, l'anà ke tsê chu M. Moret l'è drobyo. Por no, l'è mé tyè on minbro, l'è on vretâbyèmi. E môgrâ ti lè j'anà, l'è chobrâ d'ouna chinpyichitâ ke fâ ke stakon l'a dou pyéji dè le rinkontrâ. E, in dè pye dè to chin, le ketsè ke l'a totchi l'è kan l'a krèâ h'ara majichtrale ke l'è "Le chèkrè dou tsandèlê" avoui nouthon règrêtâ èmi Kolly. N'kô l'ari j'ou l'idé, n'kô l'ari moujâ d'èkrire oun'opèra in patê a pâ l'abbé Bovet ke l'avi inchkri chin a chon programme ?

Lè Patêjan de la Grevîre chè chàron lè kàdo po vo trèhyi na korena dè louï kà è chè hyenon dèvan vo bin bâ è avoui rèchpè, M. Moret. Vo kouâjon onko na mache dè j'an po ke vo vo pouéchâ kontinuâ onko grantin dè chuêdre le bi chindê ke vo vo j'îthè trahi po le bin dè ti.

Ke Dyu à Chè j'andzè, là, k'âmon tan la bala mujika, vo j'oubyichan è vo léchichan chu ha bala têra gruvèranna yô vo j'i, chin arèthâ, yô vo chènâdè onko lè pye balè hyà, le tsan, la mujika è nouthon tan galé patê.

R. Sudan

